

Ground Squirrel and Terrapin fight

kayá? payəkare ewitkru. payəkare kayá?kre čipa dahačipa káthare. payəkare
čirika kámatuča. kayá?kare payəkare daksata desču kékahane payəkare
supare.

Kah-yah pah-yong-kuh-ray ay-wit-crew. Pah-yong-kuh-ray kah-yah-kray chipah
dah-hah-chipah kaht-hahray. Pah-yong-kah-ray chee-ree-kah kah-mah-too-cha.
Kah-yah-kuh-ray pah-yong-kuh-ray duck-sah-tah des-choo kay-kah-hah-nay pah-
yong-kuh-ray soupah-ray

terrapin /squirrel that /fought. squirrel that/ terrapin that/ he kicked/ neck he
kicked. squirrel that/ ran/ his hole. terrapin that/ squirrel that/ back of neck/
scratched/ that what makes/ squirrel that/ spotted.

(John Brown, Billy Harris)

Rabbit and Terrapin race

dabawa? kayá? čirike. dabawa?kre čirika kaų kuwade kayá?kite kaųhare.

dabawa?kare kaųhare kúwade kayá?kide kaų kúwade nawáware dabawa?kare

čirikaču kayá?karihi yagua mațukaúwa dabawa?kare kúwade.

rabbit/ terrapin/ ran. rabbit that/ ran/ hollered/ come on/ terrapin other/ hollered
rabbit that/ hollered/ come on/ terrapin other/ hollered/ come on/ I beat you/ rabbit
that/ ran fast/ terrapin that/ gully/ from there hollered/ rabbit that/ come on

(John Brown, Billy Harris)

Race between Deer and Terrapin

TEXT

widεbúyehi kayá?ra ukančé?tiriié? čiriik^hha utkerá?. Uniat^h kusá?ha “taiyedú?”. Uniat^h kayá?k̄it “háničiiire?”. Uniat^h hatatkú?wá? “háničiiire?”. Widεbúyek̄it dúgeraha? čiriik^hhatiriié? buruk^h kusáhatirie. Uniat “taiyené^h?” hatatkú?wá? hani “haničirie” kayá?k̄it hadútatiriié?. Kayá?k̄it miira^hhatirie.

PRONUNCIATION

wee-deh-bo-yay-hing kah-yah-rah oo-kun-chay-tih-ree-ay chee-rick-hah
oot-kay-rah. oo-nee-ut koo-sah-huh “taee-yay-do”. oo-nee-ut kah-yah-kingt
hah-nih-chee-rih-ray. oo-nee-ut hah-taht-koo-wong hah-nih-chee-rih-ray.
wee-deh-bo-yay-kingt doog-uh-rah-ha chih-reek-hah-tih-ree-ay boo-rook
koo-sah-hah-tih-rih-ay. oo-nee-ut “taee-yay-nay” hah-taht-koo-wong hah-nee
hah-nee-chih-rih-ay kah-yah-kingt hah-do-tah-tih-rih-ay. kah-yah-kingt
mee-rah-hah-tih-rih-ay.

FREE TRANSLATION

A deer and a terrapin were going to race together, it was said. They ran a certain distance then stopped. “Where are you?” (said the deer) Then the terrapin said “Here I am!” Then there in front of him he sat. “Here I am!” The deer ran again, it is said, and back again and stopped, it is said. Then (he called) “Where are you?” In front of him sat (the terrapin). “Here I am!” the terrapin is said to have cried. The terrapin excelled him, it is said.

Wamɛsuu kɪ tusa parapari kurihere

(The four-stemmed pipe is good)

TEXT

Weʔaradre yeʔ kɪ parapari tɔʔtukere maʔʔut yeʔ migraheʔ yeʔ kɪ atkuwatare suuktaheʔ iɪug. Uniat yeʔ migraheʔ kɪ wɔsa tusa parapari wamɛsuu maʔbaktare. Yeʔ kɪ parapari pukehire. Kɔkah nitemp mbara ukseraʔire. Nitemp kurihaʔčure. Yeʔ kɪ tɔʔtukhaʔ emiikrure maʔʔut wamɛsuu kɪ kuričure.

PRONUNCIATION

Weh-uh-rah-drax yang king puh-ruh-puh-rih tong-too-keh-ray mong-toot yang mih-grah-hang yang king ut-koo-wah-tuh-ray sook-tuh-hang hoog. Oonee-ut yang mih-grah-hang king wong-sah too-sah puh-ruh-puh-rih wah-muh-soo mong-buk-tuh-ray. Yang king puh-ruh-puh-rih poo-kay-hih-ray. Kung-kuh nih-temp mbah-rah ook-say-rong-ihray. Nih-temp koo-rih-hah-choo-ray. Yang king tong-took-huh ay-me-kroo-ray mong-toot wah-muh-soo king koo-rih-choo-ray.

FREE TRANSLATION

A long time ago, whenever four people quarreled, the chief gathered these four together in a house clearing. Then the chief put four stems into a pipe. The four people smoked. Thus, they all looked this brothers. Everything was very good. Whenever people quarreled and fought, the pipe was very good.

Rabbit and Snail Go for a Doctor

TEXT

Dabawaʔhiʔ watkúthiʔ héʔ yedákta iináheʔ. Dabawaʔkiʔ kurahaheʔ.
Dabawaʔkit dughuyat watkútkit súntihapi sakuwáheʔ. Watkútki dughumátúth
“dakta hané?” “hagwaniihé?! dakta hahyéʔ. yéwaresakit wáresawe nūti
nāparihé?”

PRONUNCIATION

Dah-bah-wong-hing what-koot-hing-hang yang-duck-tah ee-nah-hang.
Dah-bah-wong-king ko-rah-hah-hay. Dah-bah-wong-kingt doog-ho-yut
what-koot-kingt soon-tee-hah-pee suh-ko-wong-hay. What-koot-king
doog-ho-mong-toot. Duck-tah ho-nay? hug-wah-nee-hang! Duck-tah hah-hyay.
yang-wah-ray-sah-kingt wah-ray-sah-way noong-tee nong-puh-rih-hang.

FREE TRANSLATION

A rabbit and a snail went for a doctor. The rabbit went straight on. When he returned he found the snail sitting on the doorstep. When the snail came back he asked, “Did the doctor come?” “Yes he did! The doctor came. The sick person has been dead for two months, “ was the answer.